11/2026

GEMENG WÄISWAMPECH

BULLETIN COMMUNAL

GEMEINDEBLATT



VERSION ÉLECTRONIQUE
ONLINE VERSION

KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

www weiswampach.lu

facebook

Instagram

IMPRESSUM :

Éditeur :

Commune Weiswampach

Conception et mise en page :

Commune Weiswampach

Photos :

Archive communal /
Anne Lommel / Wämper Chronik /
Collection famille Pesch /
Mario Dichter / Néckel Polfer /
Noro Randrianoelina / Safet Alili /
Barbara Venancio Ferreira / EVW

Le bulletin communal est publié sous la responsabilité du collège échevinal

Dans cette édition
In dieser Ausgabe

La commune
Die Gemeinde

5 Statistiques - État civil /
Statistiken - Zivilstand

6 Séance du conseil communal /
Gemeinderatssitzung 10.09.2026

10 Travaux dans la commune /
Arbeiten in der Gemeinde

Nature, environnement et Pacte climat
Natur, Umwelt und Klimapakt

14 Hiver dans la Parc naturel de l'Our /
Winter im Naturpark Our

Bon à savoir
Gut zu wissen

18 Action ReUse

19 Bicherbus

20 Cabines bibliothèques /
Telefonzellen-Bibliotheken

22 Tu veux devenir conducteur*rice de bus ? /
*Du willst Busfehrer*in werden ?*

24 Police /
Polizei

30 Agenda Jugendtreff Norden

32 Agenda Clubhaus op der Heed

33 École du goût
L'alimentation et le goût au cours des 1 000 premiers jours /
Essen und Geschmack in den ersten 1000 Tagen

36 Mon guide 72h d'autonomie /
Mein Leitfaden für 72 Stunden Autonomie

Passé et présent
Früher und heute

42 A vos « photos », prêts, partez ! /
Auf die „Fotos", fertig, los!

44 Weiswampach

45 Une photo de 1914 : un mystère à élucider /
Ein Foto aus dem Jahr 1914 : Ein Rätsel, das es zu lösen gilt

Activités au sein de la commune
Aktivitäten in der Gemeinde

48 Marche gourmande multiculturelle /
Interkultureller Gourmet-Spaziergang

49 Kanner Halloween Bal

Évènements
Veranstaltungen

52 Novembre /
November

53 Shuttlebus Chrëschtmaart Köln

54 Klimabonus-Roadshow

56 Stärentour fir de Fridden

58 Décembre /
Dezember

59 Janvier /
Januar

La commune

Die Gemeinde

5 Statistiques - État civil /
Statistiken - Zivilstand

6 Séance du conseil communal /
Gemeinderatssitzung 10.09.2026

10 Travaux dans la commune /
Arbeiten in der Gemeinde

Statistiques État civil
Statistiken Standesamt

	Septembre September	Octobre Oktober
Mariages / Hochzeiten	1	1
Partenariats / Eingetragene Lebenspartnerschaften	0	0
Naissances hors commune / Geburten außerhalb der Gemeinde	0	1
Naissances au sein de la commune / Geburten innerhalb der Gemeinde	0	0
Décès hors commune / Sterbefälle außerhalb der Gemeinde	0	0
Décès au sein de la commune / Sterbefälle innerhalb der Gemeinde	0	1

Comme le conseil communal a pris la plupart de ses décisions à l'unanimité, le résultat du vote n'est indiqué que si ce n'est pas le cas.

Séance du conseil communal du 10.09.2026

Présents :

Néckel Polfer, Bourgmestre

Mike Hahn et Mario Dichter, échevins

Vincent Geiben, Paul Holweck, Serge Kreutz, Edmond Kremer et Dan Kramp, conseillers communaux

Nadine Laugs, secrétaire

Absent :

Anita Faber, conseillère communale

1. Plan de gestion annuel de la propriété communale

Le plan de gestion annuel pour l'exercice 2027, tel qu'il a été proposé par l'Administration de la Nature et des Forêts, est approuvé.

Les recettes prévues s'élèvent à 34 100,00 € et les dépenses à 37 650,00 €.

2. Coupe de bois

Le bois de chauffage (hêtre, chêne) de l'exercice 2027 sera mis en vente par tirage au sort au prix de 150,00 € hTVA.

La vente est limitée à 1 corde par ménage. La coupe sera limitée à +/-25 cordes.

3. Entretien et plantation des arbres, arbres fruitiers et haies dans la zone verte pour l'année 2027 – Devis estimatif : Approbation

Le conseil communal approuve le devis au montant de 15 600,00 € pour ce projet réalisé dans le cadre du règlement grand-ducal du 30 septembre 2019 concernant les aides pour l'amélioration de l'environnement naturel.

Ce crédit sera inscrit au service extraordinaire sub article 4/590/221200/99001 du projet du budget de l'exercice 2027.

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig gefasst hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Sitzung des Gemeinderats vom 10.09.2026

Anwesend:

Néckel Polfer, Bürgermeister

Mike Hahn und Mario Dichter, Schöffen

Vincent Geiben, Paul Holweck, Serge Kreutz, Edmond Kremer und Dan Kramp, Gemeinderäte

Nadine Laugs, Sekretärin

Abwesend:

Anita Faber, Gemeinderatsmitglied

1. Forstbewirtschaftungsplan für den Gemeindewald

Der von der Forstverwaltung aufgestellte Forstbewirtschaftungsplan 2027 wird genehmigt.

Die Einnahmen belaufen sich auf 34.100,00 € und die Ausgaben auf 37.650,00 €.

2. Brennholzverkauf

Das Brennholz (Buche, Eiche) für das Haushaltsjahr 2027 wird zum Preis von 150,00 € zzgl. MwSt. verlost.

Der Verkauf ist auf 1 Korde pro Haushalt begrenzt. Der Holzschlag wird auf +/-25 Korden begrenzt.

3. Pflege und Anpflanzung von Bäumen, Obstbäumen und Hecken in der Grünzone für das Jahr 2027 - Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 15.600,00 € für dieses Projekt, das im Rahmen der großherzoglichen Verordnung vom 30. September 2019 über Beihilfen zur Verbesserung der natürlichen Umwelt durchgeführt wird.

Dieser Kredit ist unter dem Sonderposten 4/590/221200/99001 des Haushaltsentwurfs für das Haushaltsjahr 2027 verbucht.

4. Aménagement de la rue « Hannert Kirich » à Holler - Plans et devis estimatif : Approbation

Le conseil communal approuve le devis au montant de 1 134 460,65 € pour les travaux d'aménagement de la rue « Hannert Kirich » à Holler.

Ce crédit est inscrit au service extraordinaire sub article 4/624/221313/17006 du budget extraordinaire de l'exercice 2026.

5. Travaux d'aménagement d'un parking à Wemperhardt – Devis estimatif : Approbation

Il s'avère nécessaire de procéder à des travaux d'aménagement d'un parking à Wemperhardt.

Le conseil communal approuve avec 6 voix POUR et 2 voix CONTRE (V. Geiben et P. Holweck) le devis au montant de 300 000,00 € pour les travaux d'aménagement.

Ce crédit est inscrit au budget extraordinaire sub article 4/624/221313/26006 du budget extraordinaire de l'exercice 2026.

6. Contrat de bail : Approbation

Il s'avère que la commune de Weiswampach nécessite des emplacements d'entreposage supplémentaires pour stocker du matériel et des machines.

Le conseil communal approuve le contrat de bail concernant la location d'une partie du hall sis sur la parcelle n°1028/6721 section C de Weiswampach, lieu-dit « Auf dem Stein » lequel a été conclu le 25 août 2026.

7. Travaux d'aménagement d'une place publique avec parking à Beiler - Crédit supplémentaire : Allocation

Dans le cadre du projet, il est nécessaire d'acquérir des emprises de terrain.

Le conseil communal approuve avec 6 voix POUR et 2 voix CONTRE (V. Geiben et P. Holweck) d'allouer un crédit supplémentaire de 15 000,00 € imputé à l'article 4/624/221100/99018 de sorte que le crédit disponible s'élèvera à 35 000,00 €.

Cette dépense supplémentaire est couverte en réduisant l'article budgétaire 4/650/221100/99007 de 15 000 € étant donné que l'acquisition des 4 terrains sis section C

4. Einrichtung der Strasse „Hannert Kirich" in Holler - Kostenvoranschlag: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 1.134.460,65 € für die Einrichtung der Straße „Hannert Kirich" in Holler.

Dieser Kredit ist unter dem Sonderposten 4/624/221313/17006 des Haushaltsentwurfs für das Haushaltsjahr 2026 verbucht.

5. Einrichtung eines Parkplatzes in Wemperhardt - Kostenvoranschlag: Genehmigung

Es ist erforderlich einen Parkplatz in Wemperhardt einzurichten.

Der Gemeinderat bewilligt mit 6 JA-Stimmen und 2 NEIN-Stimmen (V. Geiben und P. Holweck) den Kostenvoranschlag in Höhe von 300.000,00 €.

Dieser Kredit wird unter dem Sonderposten 4/624/221313/26006 des Haushaltsentwurfs für das Haushaltsjahr 2026 verbucht.

6. Mietvertrag: Genehmigung

Es hat sich herausgestellt, dass die Gemeinde Weiswampach zusätzlichen Lagerraum für Material und Maschinen benötigt.

Der Gemeinderat genehmigt den am 25. August 2026 abgeschlossenen Mietvertrag über einen Teil der Halle auf dem Grundstück Nr. 1028/6721, Sektion C, in Weiswampach, Flurbezeichnung „Auf dem Stein".

7. Erschließungsarbeiten für einen öffentlichen Platz mit Parkplätzen in Beiler - Zusatzkredit: Bewilligung

Im Rahmen des Projekts ist der Erwerb von Grundstücksflächen erforderlich.

Der Gemeinderat beschließt mit 6 JA-Stimmen und 2 NEIN-Stimmen (V. Geiben und P. Holweck), einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 15.000,00 € auf dem Haushaltsartikel 4/624/221100/99018 bereitzustellen, sodass sich der verfügbare Kredit auf 35.000,00 € beläuft.

Diese Mehrausgabe wird durch eine Kürzung des Haushaltsartikels 4/650/221100/99007 um 15.000 € gedeckt, da der Erwerb der vier Grundstücke in der Sektion C von Weiswampach (im Ort genannt „Hannelaanst" und „Kuarregaart") derzeit nicht erfolgt.

de Weiswampach au lieu-dit « Hannelaanst » et « Kuarregaart » ne se fera actuellement pas.

8. Acquisition de terrains – Compromis : Approbation

Il s'avère nécessaire d'acquérir les parcelles n°2/1506 et 2/1499, section A de Beiler, au lieu-dit « Hasselt ».

Une servitude de passage à charge de la parcelle n°2/1498 est aussi constituée au profit des usagers de la commune de Weiswampach afin de leur permettre l'accès aux places de stationnement appartenant à la commune de Weiswampach, par les usagers et par les services communaux.

En contrepartie de la création de la servitude, la commune s'engage à réaliser le service hivernal ainsi que tous les travaux d'entretien nécessaires à l'avenir sur la surface concernée par la servitude.

Le prix a été fixé à 47 500 €/are, soit environ 25 175,00 €.

Le conseil communal approuve avec 6 voix POUR et 2 voix CONTRE (V. Geiben et P. Holweck) le compromis conclu avec la copropriété de la Résidence « Les jardins de Hasselt 2 » concernant l'acquisition de la parcelle cadastrale n°2/1506.

9. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre informe le conseil des points suivants :

1) Le projet relatif à l'aménagement de « la place publique à Beiler avec parking » a été transmis à la commission compétente auprès du Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture en vue de l'obtention d'un subside ;

2) Des différents évènements qui ont eu lieu dans la commune au cours des mois d'été, notamment le Triathlon, la Fête de la pomme de terre et « Awake the Lake » ;

3) La Marche gourmande multiculturelle qui se tiendra le 26 septembre 2026 et qui sera organisée conjointement par la Commission de la culture, des loisirs et des sports et la Commission du vivre-ensemble ;

4) L'ouverture de la pharmacie dans la commune de Weiswampach, en date du 7 septembre 2026 ;

8. Grundstückserwerb – Kaufvorvertrag: Genehmigung

Es ist erforderlich, die Parzellen Nr. 2/1506 und 2/1499 (Sektion A von Beiler) im Ort genannt „Hasselt" zu erwerben.

Zudem wird zu Lasten der Parzelle Nr. 2/1498 eine Wegerechtsdienstbarkeit zugunsten der Nutzer der Gemeinde Weiswampach begründet, um diesen sowie den Gemeindediensten den Zugang zu den im Eigentum der Gemeinde Weiswampach stehenden Parkplätzen zu ermöglichen.

Als Gegenleistung für die Einräumung der Dienstbarkeit verpflichtet sich die Gemeinde, den Winterdienst sowie sämtliche künftig erforderlichen Instandhaltungsarbeiten auf der von der Dienstbarkeit betroffenen Fläche auf eigene Kosten durchzuführen.

Der Preis wurde auf 47.500 €/Ar festgesetzt, was einem Gesamtbetrag von rund 25.175,00 € entspricht.

Der Gemeinderat billigt mit 6 JA-Stimmen und 2 NEIN-Stimmen (V. Geiben und P. Holweck) die mit der Eigentümergemeinschaft der Residenz „Les jardins de Hasselt 2" geschlossene Vereinbarung über den Erwerb des Katastergrundstücks Nr. 2/1506.

9. Informationen des Schöffenkollegiums

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über folgende Punkte:

1) Das Projekt zur Gestaltung des „öffentlichen Platzes in Beiler mit Parkplatz" wurde zwecks Beantragung eines Zuschusses an die zuständige Kommission beim Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau weitergeleitet;

2) Die verschiedenen Veranstaltungen, die in den Sommermonaten in der Gemeinde stattgefunden haben, insbesondere der Triathlon, das Kartoffelfest und „Awake the Lake";

3) Den interkulturellen Gourmet-Spaziergang am 26. September 2026, der gemeinsam vom Ausschuss für Kultur, Freizeit und Sport sowie der Zusammenleben Kommission organisiert wird;

4) Die Eröffnung der Apotheke in der Gemeinde Weiswampach am 7. September 2026;

5) Die für den 26. September 2026 geplante Eröffnung der Decathlon-Filiale im Einkaufszentrum Massen;

6) Frau Marine Jadot wird ihre Tätigkeit im

5) L'inauguration du magasin Decathlon, prévue le 26 septembre 2026 au sein de l'établissement Massen ;

6) Madame Marine Jadot entamera ses fonctions au sein des bureaux de la population à partir du 16 septembre 2026 ;

7) Les problèmes liés au transport commun assuré par le RTGR ainsi que de leur résolution, à la suite des chantiers réalisés à Binsfeld et à Rossmühle.

Einwohnermeldeamt am 16. September 2026 aufnehmen;

7) Probleme im Zusammenhang mit dem vom RTGR betriebenen öffentlichen Nahverkehr sowie deren Lösung infolge der Bauarbeiten in Binsfeld und Rossmühle.

Enregistrement audio de la séance



Travaux de menuiserie / *Schreinerarbeiten*

Maison des pédalos *Tretboothaus*






Maison Relais et école - nouveaux meubles *Maison Relais und Schule - Neue Möbel*










BINSFELD – Les travaux avancent /
BINSFELD – Die Bauarbeiten schreiten voran

Les travaux dans la rue Ëlwenterstrooss sont désormais entièrement achevés.

Les deux arrêts de bus « Beim Musée » et « Bei der aler Schull » ont également été finalisés. Grâce à leur nouvel aménagement, l'accès aux bus, tant à la montée qu'à la descente, est facilités, offrant ainsi un meilleur confort aux usagers des transports publics, notamment aux personnes à mobilité réduite.

Dans la Duarrefstrooss, les travaux entre le musée et l'église sont en grande partie terminés. Toutefois, l'ensemble de la Duarrefstrooss doit encore recevoir sa couche de roulement définitive.

Les travaux dans la Duarrefstrooss en direction de Holler constituent la dernière étape de l'ensemble du chantier. À la sortie du village, la réalisation d'un îlot de ralentissement est également prévue afin de contribuer à la modération de la vitesse du trafic.

Die Arbeiten in der Ëlwenterstrooss sind inzwischen vollständig abgeschlossen.

Auch die beiden Bushaltestellen „Beim Musée" und „Bei der aler Schull" wurden fertiggestellt. Dank ihrer Neugestaltung wird das Ein- und Aussteigen in die Busse erleichtert und der Komfort für alle Fahrgäste, insbesondere für Personen mit eingeschränkter Mobilität, verbessert.

In der Duarrefstrooss sind die Arbeiten vom Museum bis zur Kirche weitgehend abgeschlossen. Allerdings muss die gesamte Duarrefstrooss noch mit der abschließenden Deckschicht versehen werden.

Die Arbeiten an der Duarrefstrooss in Richtung Holler bilden den letzten Abschnitt der gesamten Baustelle. Am Dorfausgang ist zudem die Errichtung einer Verkehrsinsel vorgesehen, die zur Verkehrsberuhigung beitragen soll.








Nature, environnement et Pacte climat

Natur, Umwelt und Klimapakt

14 Hiver dans la Parc naturel de l'Our /
Winter im Naturpark Our



Nouvelles du monde des insectes

Hiver dans le Parc naturel de l'Our

Comment les insectes survivent à la saison froide

Chers amis de la nature,

L'hiver s'est installé dans le Parc naturel de l'Our. Le gel, la neige et les journées courtes donnent l'impression d'une nature endormie – mais même pendant la saison froide, les insectes sont bien présents. Bien cachés, ils traversent cette période et se préparent pour le printemps suivant. Dans cette newsletter, vous découvrirez comment les insectes survivent à l'hiver et comment nous pouvons les aider.

Insectes en hiver
En hiver, les insectes sont rarement visibles, mais ils n'ont pas disparu. De nombreuses espèces hivernent sous forme d'œuf, de larve ou de chrysalide, d'autres en tant qu'insectes adultes. Ils se cachent dans les couches de feuilles, le bois mort, l'écorce des arbres, les cavités du sol ou les tiges creuses. Ces refuges les protègent du froid et du dessèchement.

Insecte à l'honneur: le Citron
Le papillon citron est l'un des rares papillons à hiverner à l'état adulte. Grâce à une substance antigel naturelle présente dans son corps, il peut survivre à des températures bien en dessous de zéro. Lors des journées hivernales douces, il est parfois déjà visible – un véritable annonciateur du printemps.



photo: NABU

Le saviez-vous?
Certains insectes réduisent fortement leur métabolisme en hiver. Ils consomment ainsi très peu d'énergie et peuvent survivre pendant des mois sans se nourrir.

Ce dont les insectes ont besoin maintenant
En hiver, le calme est essentiel :

- Ne pas enlever les tas de feuilles et de branchages
- Laisser les hôtels à insectes tranquilles
- Éviter autant que possible l'entretien hivernal du jardin

Ainsi, de précieux sites d'hivernage sont préservés.

Participer!

Observation d'hiver:
Lors des journées d'hiver ensoleillées, observez les insectes sur les murs, les tas de bois ou les lisières forestières. Même les endroits apparemment « vides » sont souvent pleins de vie.

www.insekten.lu



NaturparkOUR

Neues aus der Insektenwelt

Winter im Naturpark Our

Wie Insekten die kalte Jahreszeit überstehen

Liebe Naturinteressierte,

der Winter ist im Naturpark Our angekommen. Frost, Schnee und kurze Tage lassen die Natur ruhig erscheinen – doch auch in der kalten Jahreszeit sind Insekten allgegenwärtig. Gut verborgen überstehen sie diese Zeit und bereiten sich auf den nächsten Frühling vor. In diesem Newsletter erfahren Sie, wie Insekten den Winter überleben und wie wir sie dabei unterstützen können.

Insekten im Winter
Im Winter sind Insekten kaum sichtbar, aber keineswegs verschwunden. Viele Arten überwintern als Ei, Larve oder Puppe, andere als ausgewachsenes Insekt. Sie verstecken sich in Laubschichten, Totholz, Baumrinden, Erdhöhlen oder hohlen Pflanzenstängeln. Diese geschützten Orte bewahren sie vor Kälte und Austrocknung.

Insekt im Fokus: Der Zitronenfalter
Der Zitronenfalter ist einer der wenigen Schmetterlinge, die als erwachsenes Tier überwintern. Dank einer natürlichen Frostschutzsubstanz in seinem Körper kann er Temperaturen weit unter dem Gefrierpunkt überstehen. An milden Wintertagen ist er manchmal sogar schon unterwegs – ein echter Vorbote des Frühlings.



Foto: NABU

Wussten Sie schon?
Einige Insekten senken im Winter ihren Stoffwechsel stark ab. So verbrauchen sie kaum Energie und können monatelang ohne Nahrung überleben.

Was Insekten jetzt brauchen
Im Winter ist Ruhe besonders wichtig:

- Laub- und Reisighaufen nicht entfernen
- Insektenhotels ungestört lassen
- Auf Winterpflege im Garten möglichst verzichten

So bleiben wertvolle Überwinterungsplätze erhalten.
Mitmachen!

Winterbeobachtung:
Halten Sie an sonnigen Wintertagen Ausschau nach Insekten an Hauswänden, Holzstapeln oder Waldrändern. Auch scheinbar „leere“ Orte sind oft voller Leben.

www.insekten.lu

Bon à savoir

Gut zu wissen

18 Action ReUse

19 Bicherbus

20 Cabines bibliothèques /
Telefonzellen-Bibliotheken

22 Tu veux devenir conducteur*rice de bus ? /
*Du willst Busfahrer*in werden ?*

24 Police /
Polizei

30 Agenda Jugendtreff Norden

32 Agenda Clubhaus op der Heed

33 Ecole du goût
L'alimentation et le goût au cours des 1 000 premiers jours /
Essen und Geschmack in den ersten 1000 Tagen

36 Mon guide 72h d'autonomie /
Mein Leitfaden für 72 Stunden Autonomie

CHRËSCHTDEKORATIOUN
DÉCORATION DE NOËL

Gëff denger aler Chrëschtdekoratioun
een zweet Liewen!
Donne une seconde vie à
tes anciennes décorations de Noël



Dës Aktioun leeft an all eise Ressourcenzenteren.
Cette action a lieu dans tous nos centres de ressources.

SIDEC

BICHERBUS
11/2026 - 02/2027



DËNSCHDES T02

10:55 - 11:35 Bënzelt

Duarrefstrooss 9
L-9946 Binsfeld

près de la salle des fêtes /
vor dem Festsaal

13:10 - 14:00 Wäiswampich

Am Eelerich 8
L-9991 Weiswampach

près de l'école fondamentale /
vor der Grundschule

24. November 2026
15. Dezember 2026
19. Januar 2027
9. Februar 2027

La culture en format mini : nos cabines bibliothèques sont prêtes !

Vous l'avez peut-être déjà remarqué en passant : deux anciennes cabines téléphoniques situées à côté de l'entrée principale de la maison communale ont bénéficié d'une transformation créative et durable. Au lieu d'abriter d'anciens équipements techniques, ces petites cabines emblématiques accueillent désormais de nombreux ouvrages. Elles ont été aménagées en mini-bibliothèques et sont dès à présent accessibles à toutes les citoyennes et à tous les citoyens.

Afin de faciliter la découverte des livres et de permettre à chacun de trouver son bonheur, les ouvrages sont répartis en deux espaces distincts, situés côte à côte :

- La bibliothèque pour adultes : vous y trouverez un choix varié de romans captivants, de polars, de biographies et de livres documentaires, parfaits pour passer d'agréables moments de lecture à la maison.
- La bibliothèque pour enfants : les jeunes lecteurs trouveront également leur bonheur. Des livres illustrés aux histoires pour les apprentis lecteurs, en passant par des ouvrages passionnants pour les adolescents, il y en a pour tous les âges.

Bon à savoir

Comment ça fonctionne ?

Le principe des bibliothèques dans les cabines téléphoniques repose sur le partage et la confiance, et il est très simple : « Donner et prendre ».

Vous pouvez prendre gratuitement un livre à tout moment. Une fois votre lecture terminée, il vous suffit de le rapporter ou de le remplacer par un autre livre en bon état provenant de votre propre bibliothèque. Ainsi, la collection se renouvelle en permanence et réserve toujours de nouvelles découvertes.

La commune se réjouit de proposer cette nouvelle initiative culturelle, simple et accessible à tous, qui favorise non seulement le partage de livres, mais constitue également un geste concret en faveur du développement durable.





Kultur im Kleinformat: unsere neuen Telefonzellen-Bibliotheken stehen bereit!

Vielleicht haben Sie es beim Vorbeigehen schon bemerkt: Zwei ausgediente Telefonzellen neben dem Haupteingang zum Gemeindehaus haben eine kreative und nachhaltige Verwandlung erfahren. Statt alter Technik beherbergen die markanten Häuschen ab sofort jede Menge Lesestoff. Sie wurden zu Mini-Bibliotheken umgebaut und stehen ab sofort allen Bürgerinnen und Bürgern zur Verfügung.

Um das Stöbern so einfach und zielgerichtet wie möglich zu machen, sind die Bücher in zwei getrennte, nebeneinanderliegende Bereiche aufgeteilt:

- *Die Bibliothek für Erwachsene: Hier erwartet Sie eine bunte Auswahl an packenden Romanen, Krimis, Biografien und Sachbüchern – perfekt für gemütliche Lesestunden zu Hause.*
- *Die Bibliothek für Kinder: Gleich nebenan schlagen Kinderherzen höher. Von Bilderbüchern über Geschichten für Erstleser bis hin zu spannenden Büchern für Jugendliche ist für jede Altersstufe etwas dabei.*

Wie funktioniert die Nutzung?

Das Prinzip der Telefonzellen-Bibliotheken basiert auf Gemeinschaft und Vertrauen und ist denkbar einfach: „Geben und Nehmen". Sie können sich jederzeit kostenlos ein Buch herausnehmen.

Wenn Sie es ausgelesen haben, bringen Sie es einfach wieder zurück – oder Sie stellen stattdessen ein anderes, gut erhaltenes Buch aus Ihrem eigenen Regal hinein. So bleibt das Sortiment immer im Fluss und bietet ständig Neues zu entdecken.

Die Gemeinde freut sich sehr über dieses neue, unkomplizierte Kulturangebot, das nicht nur den Austausch von Literatur fördert, sondern auch ein Zeichen für Nachhaltigkeit setzt.




Tu veux devenir conducteur*rice de bus ?
Deviens conducteur*rice de bus – même sans permis de conduire pour bus.
Sales-Lentz
Ce métier t'attire ? Parlons-en.
Gratuitement. Sans engagement.
Ton avenir commence ici.
Ecris-nous : info@youth-and-work.lu
Monte à bord !
youth & work


Du willst Busfahrer*in werden?
Werde Busfahrer*in – auch ohne Busführerschein.
Sales-Lentz
Deine Beratung zu diesem Beruf.
Kostenlos. Ohne Verpflichtung.
Deine Zukunft beginnt mit einem Gespräch.
Melde Dich : info@youth-and-work.lu
Steig ein!
youth & work

D'LIGNE BLEUE
vun der Police.

Är Froe sinn eis wichteg.
Vos questions comptent pour nous.
Your questions matter to us.



POLICE LËTZEBUERG

113 NOUTRUFF

LIGNE BLEUE POLICE











POLICE LËTZEBUERG

LYCEE MAACHER

Micro Véhicule Électrique - MVE

Dat richtegt Ekipement

AM FALL VUN ENGEM GEFIER OUNI LUUCHTEN SOLL ENG GLÄICHWÄERTEG BELIICHTUNG UM HELM ODER OP DER KLEEDUNG GEDROEN GIN.



D'BELIICHTUNG MUSS DAG A NUECHT UGESCHALT SINN.

POLICE LËTZEBUERG

All d'Reegele ronderëm d'E-Trottinett fënns du hei

Micro Véhicule Électrique - MVE

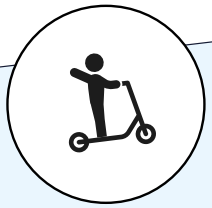
Reegelen fir d'Benotzen



1 Persoun/Gefier



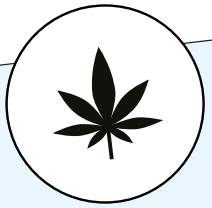
Nozéien/Ofschleefen verbueden



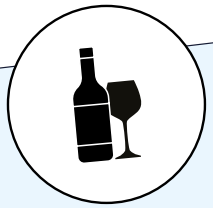
Uweisen vun Richtungswiessel
(Handzeechen oder Winker)



Handyverbuet um Gefier (wärend dem Fueren oder bei der rouder Luucht)



<1 ng/ml Blutt



>18 Joer: <0,5‰
<18 Joer: <0,2‰

POLICE LËTZEBUERG

All d'Reegele ronderëm d'E-Trottinett fënns du hei

Micro Véhicule Électrique - MVE

Generell Informatiounen













POLICE LËTZEBUERG

All d'Reegele ronderëm
d'E-Trottinett fënns du hei

Micro Véhicule Électrique - MVE

Allgemeng Reegelen

LEGAL

‹ 1000W Gesamtleeschtung*

‹ 25km/h maximal Geschwindegkeet

ERLAABT



ILLEGAL

› 1000W Gesamtleeschtung*

› 25km/h maximal Geschwindegkeet

NET ERLAABT







Opgepasst!

(*) Motorleeschtung (Watt/W) ≠ Akkukapazitéit (Wattstonnen/Wh)
(**) > 13 Joer um Trottoir just fir Kanner tëscht 10 an 13 Joer ze begleeden
(***) < 10 Joer ass d'Fueren vun engem MVE d'office net erlaabt

POLICE LËTZEBUERG

All d'Reegele ronderëm
d'E-Trottinett fënns du hei

Agenda

Oktober > Dezember

jugendtreff norden

De regionale Jugendservice fir Jonker tëschent 12 a 26 Joer aus dem Kanton Clierf.







Oktober

07 OKT — JUGENDHAUS HOUSEN
OnPerfekt
Kachen ouni Offall

09 OKT — JUGENDHAUS ËLWEN
Elterenrestaurant

10 OKT — JUGENDHAUS CLIERF
Brunch & Jugendversammlung

15 OKT — JUGENDHAUS ËLWEN
Let's Be Creative
Leematelier

16-17 OKT — JUGENDHAUS HOUSEN
Sleepover@Jugendhaus

24 OKT — SORTIE
Kachconcours vun der Nordstadjugend asbl

24 OKT — SORTIE
Karting

27 OKT — JUGENDRAUM DÉIERBECH
"Trick or Treat"
um Campus zu Wëntger

27 OKT — JUGENDHAUS ËLWEN
Spillcafé

29 OKT — JUGENDHAUS CLIERF
Halloween-Käerzenatelier

30-31 OKT — JUGENDHAUS CLIERF
Halloween - Iwwernuechtungsparty

31 OKT — JUGENDHAUS HOUSEN
Graffiti-Workshop "Bicher-kabinn" & Schnupperdag

November





03 NOV — SORTIE
JumpZone Experience
Besuch an der Trampolinhall

05 NOV — JUGENDRAUM DÉIERBECH
Babysitterformatioun

06 NOV — JUGENDTREFF NORDEN
Capture The Flag

06 NOV — JUGENDTREFF NORDEN
Let's Talk About Sex
Workshop mam Planning Familial

07 NOV — SORTIE
Bowling

12 NOV — JUGENDHAUS ËLWEN
Wanterkaarten gestalten

13-15 NOV — KOLONIE
Rebound Kick-Off-Days

20 NOV — JUGENDTREFF NORDEN
Rights in Action - Workshop am Kader vum internationalen Dag vun de Kannerrechter

21 NOV — JUGENDHAUS ËLWEN
Krimi-Dinner

25 NOV — JUGENDTREFF NORDEN
Workshop am Kader vun der Orange Week

27 NOV — JUGENDTREFF NORDEN
Workshop
mam Radio Graffiti

28 NOV — SORTIE
Movie-Time
Ausfluch an de Kino

Dezember





01 DEZ — JUGENDTREFF NORDEN
Workshop
am Kader vum Welt-Aids-Dag

02 DEZ — JUGENDHAUS ËLWEN
Open Mic Session

04 DEZ — JUGENDHAUS HOUSEN
Cozy Christmas Evening

04 DEZ — JUGENDHAUS ËLWEN
"Jonker eng Stëmm ginn"
Jugendversammlung

05 DEZ — SORTIE
Phantasialand

08 DEZ — JUGENDRAUM DÉIERBECH
Schocki-Nomëtteg
um Campus zu Wëntger

09 DEZ — JUGENDHAUS CLIERF
Chrëschttasen bemolen

11 DEZ — JUGENDTREFF NORDEN
Jugendtreff-Gala

12 DEZ — JUGENDTREFF NORDEN
Kreativatelier
um Adventspatt zu Holler

13 DEZ — JUGENDHAUS CLIERF
Stand um Chrëschtmaart zu Clierf

19 DEZ — JUGENDTREFF NORDEN
Theater-Workshop
mam Collectif Dadofonic

22-31 DEZ — JUGENDTREFF NORDEN
Congé Collectif






Gut zu wissen

made by agenturhochdrei.lu

All leschte Samschdeg am Mount

Schnupperdag fir Jonker
tëschent 10 & 12 Joer zu Housen.

Reegelméisseg Kach- & Bakaktivitéiten

an all den Haiser (prinzipiell Freidesowes)

Éffnungszäiten
ZU ËLWEN, CLIERF AN HOUSEN

Méindeg:	zou
Dënschdeg:	12h > 19h
Mëttwoch:	14h > 19h
Donneschdeg:	12h > 19h
Freideg:	14h > 20h
Samschdeg:	12h > 18h
Sonndeg:	zou

"Run for Fun"

2x de Mount Laftreff
am Jugendhaus zu Clierf

Vill flott weider spontan Aktivitéiten an dengen Haiser

JUGENDHAUS ËLWEN
24, RUE DE LA GARE
L-9906 ËLWEN

JUGENDRAUM DÉIERBECH
37, AM DUEREF
L-9645 DÉIERBECH

JUGENDHAUS HOUSEN
12, KRÄIZGAASS
L-9807 HOUSEN

JUGENDHAUS CLIERF
11A, KLATZEWEE
L-9714 CLIERF

elisabeth jeunesse

Jugendhaiser I Formatiounen
Kolonien I Animateuren I Babysitting.lu

Infos & Umeldungen

AKTIVITÉITEN

AN DER GEMENG WÄISWAMPECH AN ËMGÉIGEND

AKTIV | GESOND | ZESUMMEN



CHRËSCHTDAGS WORKSHOP

Donnischdes, 10. Dezember, 19:00

Wou: Vereinssall Bënzelt

ZUMBA

Daasdes, 19:30-20:30

Wou: Centre Culturel, Wäiswampech

SPILLERTREFF

Mëttwochs, 14:00-17:00

Wou: Club Haus op der Heed, Hëpperdang

CORNHOLE

Mondes, 15:15-16:15

Wou: Club Haus op der Heed, Hëpperdang

ZESUMMEN AN DE RESTAURANT

Donnischdes, 10.12.2026, 12 Auer

Wou: Restaurant Rackésmillen, Äischer

GLÜHWÄINWANDERUNG

Donnischdes, 17.12.2026, 14 Auer

Treffpunkt am Club Haus op der Heed nofroen






Informatiounen & Umeldung:
Tel. 99 82 36 I heed@clubhaiser.lu

MELD DËCH UN!

Bon à savoir



L'alimentation et le goût au cours des 1 000 premiers jours

Les 1 000 premiers jours désignent la période allant de la grossesse jusqu'à la deuxième année de vie de l'enfant. Cette période est non seulement déterminante pour le développement de la santé de l'enfant, mais aussi pour la formation du goût et de ses préférences alimentaires.

La construction du goût commence très tôt

Déjà dans le ventre de sa mère, le fœtus entre en contact avec les arômes issus de l'alimentation maternelle, par le biais du liquide amniotique. Après la naissance, les enfants allaités vivent davantage d'expériences gustatives grâce aux arômes qui passent dans le lait maternel. Plus l'alimentation de la mère est variée et naturelle, plus elle favorise la formation des goûts du nouveau-né.

Avec la diversification alimentaire, c'est-à-dire lors du passage d'une alimentation exclusivement lactée à des aliments semi-solides/solides, l'univers gustatif de l'enfant s'élargit. Cet âge, marqué par la curiosité, offre une période idéale pour découvrir une grande variété d'aliments et différentes textures (en purée, en morceaux, fibreux, etc.)

Favoriser la diversité aromatique

Dès le plus jeune âge, les parents jouent un rôle central dans l'éducation gustative.

Essen und Geschmack in den ersten 1000 Tagen

Die ersten 1000 Tage bezeichnet den Zeitraum von der Schwangerschaft bis zum zweiten Lebensjahr des Kindes. Diese Periode ist nicht nur prägend für die gesundheitliche Entwicklung des Kindes, sondern auch für die Bildung der Geschmacks- und Lebensmittelvorlieben.

Geschmacksprägung beginnt sehr früh

Bereits im Mutterleib kommt der Fötus über das Fruchtwasser mit Aromen aus der mütterlichen Ernährung in Kontakt. Nach der Geburt erleben gestillte Kinder weitere Geschmackserfahrungen über Aromen, die in die Muttermilch übergehen. Je abwechslungsreicher und natürlicher die Ernährung der Mutter ist, desto förderlicher ist sie für die Geschmacksprägung des Neugeborenen.

Mit der Einführung der Beikost, das heißt beim Übergang von ausschließlicher Milchnahrung auf halbfeste/feste Lebensmittel, erweitert sich die Geschmackswelt des Kindes. Dieses Alter, geprägt durch Neugier, bietet ein hervorragendes Zeitfenster um eine große Vielfalt an Lebensmitteln und verschiedene Texturen (püriert, grobe Stücke, faserig,...) kennenzulernen.

Geschmacksvielfalt fördern

Eltern spielen im frühen Alter bereits eine zentrale Rolle bei der Geschmackserzie-

Dès le début, il convient d'encourager la découverte d'une grande variété de textures, de consistances et de saveurs. En effet, les enfants acceptent plus facilement de nouveaux aliments par la suite et font preuve d'une plus grande ouverture d'esprit dans leurs choix alimentaires s'ils ont fait l'expérience de nombreuses saveurs différentes dès leur plus jeune âge.

À cet égard, il est important de savoir que le refus d'un aliment ne doit pas être interprété comme un échec. En effet, 70 % des nouveau-nés n'acceptent les légumes qu'ils avaient initialement refusés qu'après huit à dix tentatives. Il est donc nécessaire de faire goûter les aliments à plusieurs reprises pour familiariser l'enfant avec de nouveaux aliments. Les aliments plus sucrés sont généralement plus facilement acceptés que les aliments amers ou acides. Il faut d'abord que l'enfant s'y habitue pour qu'il commence à les apprécier.

Apprendre à manger avec les 5 sens et sans contrainte

Pour que l'apprentissage soit réussi, des émotions positives et une ambiance chaleureuse, sans pression sont indispensables afin que l'enfant prenne plaisir à manger. Les parents peuvent encourager les enfants à mobiliser tous leurs sens lorsqu'ils découvrent les aliments : toucher, sentir, observer et jouer. La présentation et les couleurs des plats ont également leur importance, car même les jeunes enfants mangent avec les yeux. En fonction de son âge, l'enfant peut également participer activement à la préparation des repas, par exemple en lavant des fruits ou en





hung. Von Anfang an soll eine Vielfalt an Texturen, Konsistenzen und Geschmäckern gefördert werden. Denn Kinder akzeptieren später eher neue Lebensmittel und sind offener bei der Lebensmittelauswahl, wenn sie früh viele verschiedene Geschmackserfahrungen gemacht haben.

Hierbei ist wichtig zu wissen, dass die Ablehnung von Lebensmittel nicht als Misserfolg interpretiert werden soll. Denn 70% der Kleinkinder akzeptieren erst nach acht bis zehn Wiederholungen das Gemüse, das anfangs verweigert wurde. Ein wiederholtes Probieren ist also notwendig, um das Kind mit neuen Lebensmitteln vertraut zu machen. Hierbei werden süßere Lebensmittel oftmals leichter akzeptiert als bittere oder saure. Diese müssen zunächst erlernt werden, damit sie dem Kind schmecken.

Essen lernen mit allen 5 Sinnen und ohne Zwang

Für ein erfolgreiches Lernen braucht es positive Emotionen und eine herzliche Atmosphäre ohne Druck, damit dem Kind Freude am Essen vermittelt wird. Kinder sollten bei der Entdeckung von Lebensmittel ermutigt werden alle Sinne mit einzubeziehen: anfassen, riechen, untersuchen und spielen. Die Präsentation und die Farben der Gerichte zählen ebenfalls, denn auch kleine Kinder essen mit den Augen. Je nach Alter des Kindes, kann das Kind auch aktiv bei der Zubereitung der Mahlzeiten mitwirken wie z.B. Obst waschen oder eine Zubereitung mit einem Löffel anrühren.

mélangeant une préparation à l'aide d'une cuillère.

Évènements proposés par l'École du Goût

L'« École du Goût » à Brandenburg propose régulièrement une grande variété de cours autour de l'alimentation, de la cuisine et du développement d'une culture alimentaire saine. Son offre s'adresse notamment aux femmes enceintes, aux futurs parents et aux parents de jeunes enfants. Elle comprend aussi bien des cours de cuisine que des ateliers pratiques consacrés à l'introduction des aliments solides et à la découverte du plaisir de manger à travers les cinq sens.

L'École du Goût est un projet interdisciplinaire des trois parcs naturels luxembourgeois dans le domaine de l'éducation à l'alimentation et à la consommation. Elle vise à permettre aux personnes de tous âges de découvrir une culture alimentaire saine et durable, en accordant une attention particulière aux produits de saison et aux produits locaux.

Pour en savoir plus sur l'offre de cours, rendez-vous sur ecoledugout.lu.

Les personnes qui souhaitent être informées des prochains cours destinés aux parents et futurs parents peuvent envoyer un e-mail à ecoledugout@naturpark.lu afin d'être averties dès que de nouveaux cours seront proposés.

Photos : Anne Lommel

Veranstaltungen der École du Goût

Die „École du Goût" in Brandenburg bietet ein vielfältiges Kursangebot rund um Ernährung, Kochen und die Entwicklung einer gesunden Esskultur. Dazu gehören regelmäßig auch Kurse für Schwangere, werdende Eltern und Eltern mit kleinen Kindern. Das Angebot reicht von Kochkursen bis hin zu praktischen Workshops zur Einführung der Beikost und zum Entdecken des Essens mit allen Sinnen.

Die École du Goût ist ein interdisziplinäres Projekt der drei luxemburgischen Naturparke im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung. Sie möchte Menschen aller Altersgruppen für eine gesundheitsfördernde und nachhaltige Esskultur begeistern. Dabei stehen insbesondere saisonale und regionale Produkte im Mittelpunkt.

Weitere Informationen zum Kursangebot finden Sie unter ecoledugout.lu.

Wer über neue Kurse für Eltern und werdende Eltern informiert werden möchte, kann sich gerne per E-Mail an ecoledugout@naturpark.lu wenden und um eine Benachrichtigung bitten, sobald wieder passende Kurse angeboten werden.

naturpark.lu
Öewersauer · Our · Mëllerdall

MON GUIDE

72H D'AUTONOMIE

FRANÇAIS



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ensemble, pour nous protéger.

Ma checklist pour 72 heures



Je me prépare à l'avance pour être autonome en cas de mise à l'abri ou d'évacuation.
La liste proposée rassemble les éléments de base indispensables. Pensez à **adapter** cette liste aux besoins spécifiques de votre foyer (composition familiale, santé) et **contrôlez** les dates de péremption au moins deux fois par an. Gardez le kit dans un lieu sûr et facilement accessible connu par tous les membres de votre foyer.

S'alimenter et cuisiner

- ☐ Eau : au moins **3 litres par personne** et par jour
- ☐ Nourriture non périssable et facilement consommable. Pensez aussi à vos animaux.
- ☐ Outils de base : couteau de poche multifonction, ouvre-boîte, paire de ciseaux, stylo à bille, etc.
- ☐ Réchaud, de préférence à gaz (avec recharges) **Utilisation responsable et sûre ! Attention au monoxyde de carbone !**
- ☐ Récipients vides (p. ex. des bouteilles)

Rester au chaud

- ☐ Sacs de couchage et/ou couvertures

S'éclairer

- ☐ Lampe de poche ou frontale avec deux jeux de piles de rechange ou une lampe sans pile à manivelle (dynamo)
- ☐ Bougies avec allumettes ou briquet **Utilisation responsable et sûre !**

Se soigner

- ☐ Trousse médicale de premiers soins : pansements, compresses, désinfectant, paracétamol…
- ☐ Médicaments prescrits
- ☐ Lingettes humides, papier toilette et gel désinfectant
- ☐ Comprimés d'iode (disponibles auprès de votre administration communale) **À prendre exclusivement sur recommandation des autorités.**

Prendre soin de soi

- ☐ Produits d'hygiène personnelle
- ☐ Vêtements et chaussures de rechange (selon la saison)

Mes objets personnels :

- ☐ .....
- ☐ .....
- ☐ .....

S'informer, garder le contact

- ☐ Radio à piles ou à manivelle (UKW/FM et/ou DAB+), la radio de la voiture peut être une alternative
- ☐ Batterie externe (power bank) et câbles correspondants
- ☐ Chargeurs de téléphone et ordinateur

Documents

- ☐ Copies des papiers d'identité et des documents d'assurance ou tout autre document important (permis de conduire, passeport) dans une pochette étanche
- ☐ Plan personnel d'urgence
- ☐ Liste des numéros de téléphone utiles (famille, proches, médecins, urgences…)
- ☐ Argent liquide

En cas d'évacuation, je pense à prendre :

- ☐ Une ou deux bouteilles d'eau
- ☐ Médicaments de traitement en cours et ordonnances éventuelles
- ☐ Biscuits, noix ou barres énergétiques
- ☐ Téléphone portable avec chargeur
- ☐ Portefeuille avec pièces d'identité, argent liquide, cartes de crédit et les papiers importants
- ☐ Clés de la maison et de la voiture
- ☐ Batterie externe (power bank) et câbles correspondants
- ☐ Plan personnel d'urgence
- ☐ Liste des numéros de téléphone utiles (famille, proches, médecins, urgences…)
- ☐ Trousse médicale de premiers soins
- ☐ Produits d'hygiène essentiels

Veillez à ce que votre sac d'évacuation reste léger et facilement transportable.

LËTZ PREPARE ! STRATÉGIE NATIONALE DE RÉSILIENCE

Téléchargez le guide ainsi que le **plan personnel d'urgence**. Disponibles en plusieurs langues en versions accessibles.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

MEIN LEITFADEN

FÜR 72 STUNDEN AUTONOMIE

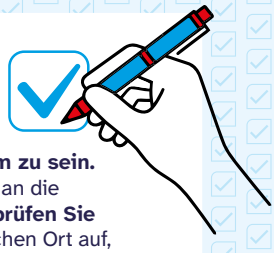
DEUTSCH



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Gemeinsam, um uns zu schützen.

Meine Checkliste für 72 Stunden



Ich bereite mich im Voraus vor, um im Falle einer sicheren Unterbringung oder Evakuierung autonom zu sein. Die folgende Liste enthält die wichtigsten Produkte für die Grundausstattung. Denken Sie daran, diese Liste an die spezifischen Bedürfnisse Ihres Haushalts (Familienzusammensetzung, Gesundheit) **anzupassen**, und **überprüfen Sie** die Verfallsdaten mindestens zweimal im Jahr. Bewahren Sie das Kit an einem sicheren und leicht zugänglichen Ort auf, der allen Mitgliedern des Haushalts bekannt ist.

Ernährung und kochen

- ☐ Wasser: mindestens **3 Liter pro Person** und Tag
- ☐ Nicht verderbliche und leicht verzehrbare Lebensmittel. **Denken Sie auch an Ihre Haustiere**
- ☐ Grundausstattung: Multifunktions-Taschenmesser, Dosenöffner, Schere, Stift usw.
- ☐ Kocher, vorzugsweise Gaskocher (mit Nachfüllkartuschen) **Gehen Sie verantwortungsvoll und sicher damit um! orsicht vor Kohlenmonoxid!**
- ☐ Leere Behälter (z. B. Flaschen)

Sich warm halten

- ☐ Schlafsäcke und/oder Decken

Beleuchtung

- ☐ Taschenlampe oder Stirnlampe mit zwei Sätzen Ersatzbatterien oder eine batterielose Lampe mit Kurbel (Dynamo)
- ☐ Kerzen mit Streichhölzern oder Feuerzeug. **Verantwortungsbewusster und sicherer Umgang!**

Medizinische Versorgung

- ☐ Erste-Hilfe-Set: Pflaster, Kompressen, Desinfektionsmittel, Paracetamol...
- ☐ Verschreibungspflichtige Medikamente
- ☐ Feuchttücher, Toilettenpapier und Desinfektionsgel
- ☐ Jodtabletten (Erhältlich bei Ihrer Gemeindeverwaltung) **Nur auf Empfehlung der Behörden einzunehmen.**

Sich um sich selbst kümmern

- ☐ Körperpflegeprodukte
- ☐ Wechselkleidung und -schuhe (je nach Jahreszeit)

Meine persönlichen Gegenstände:

- ☐ .....
- ☐ .....
- ☐ .....

Sich informieren, in Kontakt bleiben

- ☐ Batterie- oder Kurbelradio (UKW/FM und/oder DAB+), das Autoradio kann eine Alternative sein
- ☐ Powerbank
- ☐ Ladegeräte für Handy und Laptop

Dokumente

- ☐ Kopien von Ausweispapieren und Versicherungsunterlagen sowie aller anderen wichtigen Dokumente (Führerschein, Pass) in einer wasserdichten Hülle
- ☐ Persönlicher Notfallplan
- ☐ Liste mit nützlichen Telefonnummern (Familie, Angehörige, Ärzte, Notrufnummern usw.)
- ☐ Bargeld

Im Falle einer Evakuation, nehmen Sie mit:

- ☐ Ein oder zwei Flaschen Wasser
- ☐ Medikamente, die Sie regelmäßig einnehmen, sowie eventuelle Rezepte
- ☐ Kekse, Nüsse oder Energieriegel
- ☐ Handy mit Ladegerät
- ☐ Brieftasche mit Ausweispapieren, Bargeld, Kreditkarten und wichtige Unterlagen
- ☐ Schlüssel für Haus und Auto
- ☐ Powerbank
- ☐ Persönlicher Notfallplan
- ☐ Liste mit nützlichen Telefonnummern (Familie, Angehörige, Ärzte, Notrufnummern usw.)
- ☐ Erste-Hilfe-Set
- ☐ Körperpflegeprodukte

Achten Sie darauf, dass Ihr Notfallrucksack leicht und einfach zu transportieren bleibt.

LËTZ PREPARE ! STRATÉGIE NATIONALE DE RÉSILIENCE

Laden Sie den Leitfaden sowie den **persönlichen Notfallplan herunter.** Verfügbar in mehreren Sprachen und in barrierefreien Versionen.

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Passé et présent
Früher und heute

42 À vos « photos », prêts, partez ! /
Auf die „Fotos“, fertig, los!

44 Weiswampach

45 Une photo de 1914 : un mystère à élucider /
Ein Foto aus dem Jahr 1914 : Ein Rätsel, das es zu lösen gilt

À vos « photos », prêts, partez !



Cette rubrique reflète l'évolution de la commune à l'aide de photos anciennes et actuelles.

L'idée est d'inclure la population et ses souvenirs.

Si jamais vous détenez des photos de l'époque et idéalement aussi d'aujourd'hui, nous vous serions très reconnaissants de les partager avec nous.

Plus que juste des images... n'hésitez pas à nous raconter les histoires liées aux photos. Avec votre consentement, nous serions ravis de les partager dans nos prochaines éditions afin que ces moments ne tombent pas dans l'oubli.

Il serait également utile de savoir de quand datent les photos et par qui elles ont été prises.

Vous pouvez envoyer vos photos ainsi que les textes y relatifs à l'adresse électronique

Gemengebuet@weiswampach.lu

ou passer personnellement au bureau de la population afin que nous puissions les scanner.

Auf die „Fotos“, fertig, los!

Diese Rubrik spiegelt die Entwicklung der Gemeinde anhand von Fotos aus der Vergangenheit und der Gegenwart wider.

Die Idee ist, die Bevölkerung und ihre Erinnerungen mit einzubeziehen.

Falls Sie Fotos von damals und idealerweise auch von heute besitzen, wären wir Ihnen sehr dankbar, wenn Sie diese mit uns teilen würden.

Mehr als nur die Bilder... zögern Sie nicht, uns die Geschichten zu erzählen, die mit den Fotos verbunden sind. Mit Ihrem Einverständnis würden wir diese gerne in einer unserer folgenden Ausgaben veröffentlichen, damit diese Momente nicht in Vergessenheit geraten.

Es wäre ebenfalls hilfreich zu wissen, wann die Fotos entstanden sind und von wem sie aufgenommen wurden.

Sie können Ihre Fotos und die dazugehörigen Texte an die E-Mail-Adresse

Gemengebuet@weiswampach.lu

schicken oder persönlich beim Einwohnermeldeamt vorbeikommen, damit wir sie einscannen können.



Weiswampach dans le passé et aujourd'hui
Weiswampach früher und heute

Gruuss-Strooss - 1905



Gruuss-Strooss - 1988



Photos : Wämper Chronik

Gruuss-Strooss - 2026



Photo : Mario Dichter

Une photo de 1914 : un mystère à élucider

Ein Foto aus dem Jahr 1914: Ein Rätsel, das es zu lösen gilt



Photo : Collection famille Pesch

Dans le cadre de recherches généalogiques, Monsieur Philippe Pesch, de Leudelange, a retrouvé une photo prise en mai 1914 par son arrière-grand-père, le docteur Camille Pesch (1876–1963). Au dos du cliché figure simplement la mention « Weiswampach ».

Avec l'aide de l'Administration communale, une première piste a été identifiée : la maison du notaire Valentin Delvaux (1831–1908), située au 1-3 Duarrefstrooss, où se trouve aujourd'hui le restaurant « Chez Max ».

Une seconde piste concerne Catherine Reding (1841-1943), parente de Monsieur Pesch, qui avait épousé Paul Riveaux, cultivateur et commerçant à Weiswampach. Elle y a vécu jusqu'à l'âge de 101 ans. La maison familiale aurait été située près de l'église, en face de l'ancienne poste.

Un appel aux habitants

La maison visible sur la photo pourrait être celle du notaire Delvaux ou celle de la famille Riveaux. Son identification reste incertaine. Possédez-vous d'anciennes photos de ces maisons ou reconnaissez-vous le bâtiment ou les personnes sur le cliché ? Tout témoignage pourrait aider à résoudre ce mystère.

Im Rahmen genealogischer Forschungen hat Herr Philippe Pesch aus Leudelange eine Fotografie wiederentdeckt, die sein Urgroßvater, Dr. Camille Pesch (1876–1963), im Mai 1914 aufgenommen hatte. Auf der Rückseite steht lediglich „Weiswampach".

Eine erste Spur führt zum Haus des Notars Valentin Delvaux (1831–1908) in der heutigen Duarrefstrooss 1–3, wo sich heute das Restaurant „Chez Max" befindet.

Eine weitere Spur betrifft Catherine Reding (1841–1943), eine Verwandte von Herrn Pesch. Sie war mit Paul Riveaux, Landwirt und Händler in Weiswampach, verheiratet und lebte bis zu ihrem 101. Lebensjahr im Dorf. Das Elternhaus soll sich in der Nähe der Kirche, gegenüber der ehemaligen Post, befunden haben.

Ein Aufruf an die Einwohner

Das Foto könnte eines der beiden Häuser zeigen. Die genaue Identifizierung bleibt offen. Besitzen Sie alte Fotos oder erkennen Sie das Gebäude oder die abgebildeten Personen? Jeder Hinweis könnte helfen, dieses Rätsel zu lösen.

Activités au sein de la commune
Aktivitäten in der Gemeinde

48 Marche gourmande multiculturelle /
Interkultureller Gourmet-Spaziergang

49 Kanner Halloween Bal

Marche gourmande multiculturelle
Interkultureller Gourmet-Spaziergang

Photos :

Néckel Polfer, Noro Randrianoelina, Safet Alili, Barbara Venancio Ferreira **26.09.2026**

















Kanner Halloween Bal

Photos :

EVW

31.10.2026





Évènements
Ereignisse

52 Novembre /
November

53 Shuttlebus Chrëschtmaart Köln

54 Klimabonus-Roadshow

56 Stärentour fir de Fridden

58 Décembre /
Dezember

59 Janvier /
Januar



NOVEMBRE / NOVEMBER

Lu. *Mo.*	*Ma.* *Di.*	*Me.* *Mi.*	*Je.* *Do.*	*Ve.* *Fr.*	*Sa.* *Sa*	*Di.* *So.*
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Events

3 & 24

Bicherbus

Binsfeld : 10h55 - 11h35
Weiswampach : 13h10 - 14h00

10

Ensemble Vocal Amaryllis

Église Weiswampach

14

Martinsfeier

Zelt Weiswampach

24

Klimabonus Roadshow

Centre Culturel Weiswampach

25

Prévention de la démence

Centre Culturel Weiswampach

Calendrier en ligne
Online Kalender

GEMENG WÄISWAMPECH

Shuttlebus

Chrëschtmaart Köln

19.12.2026

Depart		Retour
07h00	Leithum	20h00 Köln
07h05	Beiler	
07h15	Weiswampach	
07h20	Breidfeld	
07h25	Holler	
07h30	Binsfeld	

BOOK NOW

D'Aschreiwung ass nëmme fir Awunner aus der Gemeng

L'inscription est réservée aux résidents de la commune

KLIMABONUS-ROADSHOW

ERNEIERBARE STROUM AN HEIZUNG, ENERGEETESCH RENOVATIOUN AN ELEKTROMOBILITÉIT

Entdeckt déi **nei staatlech Klimabonus-Subside vum Ministère fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit** op enger vun de regionale Statioune vun der Roadshow a schwätzt direkt mat de Beroder vu Klima-Agence.



UM 18:30 AUER

14.10.2026	Lëtzebuerg
21.10.2026	Diddeleng
28.10.2026	Jonglënster
10.11.2026	Ettelbréck
18.11.2026	Munneref
24.11.2026	Wäiswampech
01.12.2026	Déifferdeng
09.12.2026	Miersch

Méi Informatiounen iwwer d'Statiounen op

klimabonus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Finanzéiert duerch de Fonds climat et énergie

klima agence

Shaping our future together

KLIMABONUS-ROADSHOW

ÉNERGIES ET CHAUFFAGE RENOUVELABLES, ISOLATION ET ÉLECTROMOBILITÉ

Découvrez les **nouvelles aides étatiques Klimabonus du ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité** lors d'une des stations régionales et rencontrez directement les conseillers de Klima-Agence.



À 18H30

14.10.2026	Luxembourg
21.10.2026	Dudelange
28.10.2026	Junglinster
10.11.2026	Ettelbruck
18.11.2026	Mondorf-les-Bains
24.11.2026	Weiswampach
01.12.2026	Differdange
09.12.2026	Mersch

Plus d'informations sur les stations sur

klimabonus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Financé par le Fonds climat et énergie

klima agence

Shaping our future together


Stärentour fir de Fridden 2026
Honnerte Lüchter brenne fir de Fridden zu Leetem
Fregdeg, den
18. Dezember 2026
Kapell zu Leetem
19.00 Auer

Gratis
Glüwäin & Zopp

PROGRAMM

18. Dezember 2026

01 · An der Kapell zu Leetem

Musiklesch Begleedung vu Sängerin Laura Schmit
Usprooch vu Paschtouer Michel Meyer

02 · Cortège

Cortège mat Fakele mat de Jugendpompjeeën

03 · Szenenspill

E Szenenspill vum Jugendgrupp EWe ‚Jonker ënnerwee' invitéiert eis, iwwer de Fridden nozedenken

04 · Highlight - Friddensdauwen

Zwou Artistinne begleeden d'Grupp als Friddensdauwen, ier eng Liichtshow e Zeeche fir Fridden, Hoffnung an Zesummenhalt setzt.

05 · Op der Grillplaz

Bei Musek, lessen a Gedrénks loosse mir den Owend zesummen ausklëngen

Organisatioun

Par Elwen-Wäiswampich
Kulturkommissioun Wäiswampich



DÉCEMBRE / DEZEMBER

Lu. *Mo.*	*Ma.* *Di.*	*Me.* *Mi.*	*Je.* *Do.*	*Ve.* *Fr.*	*Sa.* *Sa*	*Di.* *So.*
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Events

12

Adventspatt

Holler

13

Thé dansant

Beiler

15

Bicherbus

Binsfeld : 10h55 - 11h35
Weiswampach : 13h10 - 14h00

18

Stärentour fir de Fridden

Chapelle de Leithum

19

Shuttle Chrëschtmaart Köln

50 Joër Chorale Wäiswampich

Église de Weiswampach

20

3 Länner Trail

Zelt Weiswampach

Calendrier en ligne
Online Kalender



JANVIER / JANUAR

Lu. Mo.	Ma. Di.	Me. Mi.	Je. Do.	Ve. Fr.	Sa. Sa	Di. So.
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Events

16

Gala Concert

Centre Culturel Weiswampach

19

Bicherbus

Binsfeld : 10h55 - 11h35
Weiswampach : 13h10 - 14h00

24

Antoniusfest

Binsfeld Église
Beiler salle

Calendrier en ligne
Online Kalender

Administration communale
Om Leempuddel
L-9991 Weiswampach

T.: 97 80 75-10
Fax: 97 80 78

www.weiswampach.lu
info@weiswampach.lu

Heures d'ouverture /
Öffnungszeiten
Lu, Ma, Me et Je : 08.30 - 11.30 et 13.00-16.30
Ve : 08.30 - 11.30 et 13.00 - 16.00

Rendez-vous en dehors
des heures d'ouverture possible /
Termine außerhalb der Öffnungszeiten möglich